

<<古诗词曲英译文化溯源>>

图书基本信息

书名：<<古诗词曲英译文化溯源>>

13位ISBN编号：9787118068818

10位ISBN编号：7118068810

出版时间：2010-7

出版时间：国防工业出版社

作者：顾正阳

页数：402

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<古诗词曲英译文化溯源>>

### 前言

我到上海参加学术活动，与老朋友顾正阳教授联系，得知他又有新书要问世——《古诗词曲英译文化溯源》。

每有新书发表，顾教授总让我先睹为快。

我认真拜读后，写上几句话，谈谈自己的一些想法，权充作序。

好的诗歌，包括民歌，是人们发自心底的声音，人心是相同的、相通的。

因此，无论是“下里巴人”的诗歌，还是文人雅士的诗歌；无论是西方的诗歌，还是东方的诗歌；无论是古代的诗歌，还是当代的诗歌，都能强烈地震撼人们的心灵。

从这个意义上说，诗歌是可译的。

文学翻译，特别是诗歌翻译，有两个问题是无论如何都回避不了的，那就是语言与文化。

而文化问题越来越受到译者的关注。

尤金·奈达（Eugene A Nida）就说：“对于真正成功的翻译而言，熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更为重要，因为词语只有在起作用的文化背景中才有意义”。

文化有广义和狭义之分。

从广义的层面上说，文化包括了人类文明史进程中的任何标记；从狭义的层面上说，文化包括历史、神话、传说、传统、习惯等等。

人们对狭义的文化更有兴趣，因为它更贴近他们的生活，更贴近他们的心。

## <<古诗词曲英译文化溯源>>

### 内容概要

本书为研究中国古诗词曲翻译理论的专著。

作者主要从文化层面探讨古诗词曲的可译性，并以古诗词曲的优秀译文展示其传译的要旨与技巧，供读者参考与欣赏。

本书可作为英语专业师生的参考教材，也可供中国古诗词曲爱好者阅读使用。

## <<古诗词曲英译文化溯源>>

### 作者简介

顾正阳，上海大学外国语学院英语系教授。  
长期从事古诗词曲英译、英汉互译的教学与研究。  
已出版《古诗词曲英译论稿》、《古诗词曲英译理论探索》、《古诗词曲英译美学研究》、《古诗词曲英译文化研究》、《古诗词曲英译文化视角》等古诗词曲英译方面的专著5部。

## <<古诗词曲英译文化溯源>>

### 书籍目录

第一章 展现小画——别样的文化、别样的美 第二章 古诗词曲英译中的鸟类文化 第三章 古诗词曲英译中的闺怨文化 第四章 古诗词曲英译中的乐器文化 第五章 古诗词曲英译中的宫廷文化 第六章 古诗词曲英译中的服饰文化 第七章 古诗词曲英译中的禅文化 参考文献 后记

## &lt;&lt;古诗词曲英译文化溯源&gt;&gt;

## 章节摘录

的颜色可改变，可变深、可变淡，甚至可以改换颜色，或无中生有——无颜色增译颜色，或有变无——有色不译出。

小画的声音的分贝可能改变，可以变高，可以变低；频率可以改变，可以变高，可以变低；声音可以无中生有——无声译出声音，或有变无——有声不译出。

状态可能改变，静态可以变动态，动态可以变静态。

其中一方面“有变无”造成另一方面的“无中生有”，这可以说是“失之东隅，收之桑榆。

”在极大多数情况下是“失之少，收之多。

”动静之转移常常是为了寓静于动、寓动于静、以静写动、化静为动。

无论怎么变，有一点要特别注意——有一点是不变的，那就是让译语读者见到浮在表面上的一点文化，让他们见到冰山一角，或者冰山一角之一角，或者是一块大冰块；让他们见到水面上的鱼尾，或者溅出的白色小花，或者微微转动的涟漪；让他们知道这儿有文化，并且透过蛛丝马迹的文化，结合诗歌意境，想象到大体的文化意义。

通常是一个大的方向，不可能是精确的含义。

译语读者的想象力有点像孙中山先生所说的“装上了罗盘的帆船”，它们大多数情况下能到达大洋的彼岸，但不一定到达预定的港口。

联想之鸟一旦展翅，就会与本民族的文化联系起来。

特别是把自己经历的刻骨铭心的事情，尤其是爱情（当然是失败的爱情）联系起来——飞向既远又近——时间上已远，但由于天天想到又觉得近——的往事，感受一番痛苦——得到满足和愉悦。

译语读者的审美旅途与源语读者不尽相同，但得到的审美感受是一样的。

试从以下方法展示这幅小画。

1. 显大画现小画没有一幅图画是没有人物的，有的由视觉而得，有的凭想象而见。

有的清晰，有的模糊，有的时隐时见。

那些“凭想象而见”的图画没有人物，只有物象与景色。

但人们通过细看——左看、右看、前看、后看、近看、远看，不但能看到人物，还能看到人物的心情，因为正如塞缪尔所说：“一片风景就是一个人的心情。

”实际上这是以小见大——风景是小画，人物是大画。

## <<古诗词曲英译文化溯源>>

### 编辑推荐

《古诗词曲英译文化溯源》融学术与艺术于一体。  
它把你带到遥远的年代，带到令人难忘的岁月。  
那儿有“红粉腻、娇如醉”的景色，有“倾域”、“倾国”的佳丽，有“无穷处”的相思。  
你会找到美，感受到美，得到美的享受。  
翻开书，你就进入了甜美悠长的梦乡；合上书，梦乡还会持续很久很久。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>